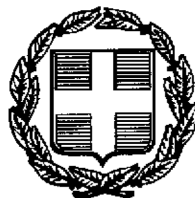




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 147

6 Ιουλίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2624

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Οκτωβρίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας, αναφερόμενες εφεξής ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τους στενούς δεσμούς φιλίας που συνδέουν την Ελλάδα με τη Βενεζουέλα,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ για τη σημασία της διμερούς συνεργασίας των χωρών τους και επιθυμώντας να δυναμώσουν την τουριστική συνεργασία τους,

ΒΕΒΑΙΟΙ ότι μία στενή συνεργασία μεταξύ των τουριστικών αρχών της Ελλάδας και της Βενεζουέλας θα συμβάλλει ευνοϊκά στην προώθηση και ενδυνάμωση της τουριστικής δραστηριότητας μεταξύ των δύο χωρών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο Ι

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα του τουρισμού προκειμένου να προωθήσουν περαιτέρω και να ενισχύσουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους. Θα επιδιώξουν επίσης να αναπτύξουν και να αυξήσουν την τουριστική κίνηση μεταξύ Ελλάδας και Βενεζουέλας σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία, γι' αυτόν το σκοπό, μεταξύ των ταξιδιωτικών γραφείων τους καθώς επίσης και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο ΙΙ

Με σκοπό να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και υλικού προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Για το σκοπό αυτόν θα εξετάσουν επίσης τη δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται στην επικράτεια του άλλου Μέρους και τη διοργάνωση ενημερωτικών ταξιδιών για ταξιδιωτικούς πράκτορες, δημοσιογράφους τουρισμού και άλλο προσωπικό των μαζικών μέσων ενημέρωσης.

Άρθρο III

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των γραφείων ταξιδίων και άλλων ειδικευμένων φορέων με σκοπό την προσέλκυση και προώθηση ταξιδίων από τρίτες χώρες.

Άρθρο IV

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπο υλικό για τα εκπαιδευτικά τους προγράμματα και θα εξετάσουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

Άρθρο V

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς τεχνικής συνεργασίας με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και εμπειρογνωμόνων μεταξύ των εθνικών τουριστικών αρχών τους, καθώς επίσης και μεταξύ των οργανισμών και ινστιτούτων, που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο VI

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας τους, τις επενδύσεις των Ελλήνων και των Βενεζολανών επιχειρηματιών, καθώς επίσης και τις μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Για το σκοπό αυτόν θα ενημερώνουν τακτικά το ένα Μέρος το άλλο όσον αφορά τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και τις δυνατότητες για τέτοιες επενδύσεις που υφίστανται σε καθεμία από τις δύο χώρες.

Άρθρο VII

Με σκοπό την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής προτάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, μία Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται περιοδικά αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων των αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσκαλουν για να συμμετάσχουν τους αντιπροσώπους και εμπειρογνώμονές τους τόσο από το δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τομέα.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε καθεμία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία πραγματοποιείται.

Άρθρο VIII

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Άρθρο IX

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί δύο (2) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες διετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα την 22η Οκτωβρίου 1997 εις διπλούν στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΣ
Βάσω Παπανδρέου Υπουργός Ανάπτυξης	Hermann Luis Soriano Υπουργός Τουρισμού

AGREEMENT
between
the Government of the Hellenic Republic
and
the Government of the Republic of Venezuela
on cooperation in the field of Tourism

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Taking in consideration the deep bonds of friendship linking Greece with Venezuela,

Convinced of the importance of the bilateral cooperation of their countries and willing to enhance their tourist relations,

Conscious that a close cooperation between the tourism authorities of Greece and Venezuela will contribute favourably to the promotion and strengthening of the tourist activity between the two countries,

Have agreed on the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall cooperate in the field of Tourism to further and enhance tourist relations between their countries. They shall also endeavour to develop and increase tourist traffic between Greece and Venezuela in accordance with their respective laws and regulations and shall encourage the cooperation to that end between their travel agencies, as well as other enterprises and organization operating in the field of Tourism.

ARTICLE II

With a view to make better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increase the bilateral tourist movement the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose they shall also examine the possibility of participating in tourist fairs, exhibitions, seminars and other tourist events held in the territory of the other Party and of organizing familiarization trips for travel agents, travel journalists and other mass media personnel.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall encourage bilateral cooperation between their Travel Agencies and other specialized bodies with a view to attract and promote travel from third countries.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall exchange information and documentation on their educational programs and shall examine all possible forms of cooperation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage all possible forms of bilateral technical cooperation with particular emphasis on the exchange of know-how and experts between their national tourist authorities as well as between organisations and institutions active in the field of Tourism.

ARTICLE VI

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Venezuelan entrepreneurs, as well as joint ventures in their respective tourist sectors.

For this purpose, they will also regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE VII

With the aim of implementing this agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities, a Joint Commission shall be convened periodically composed of equal number of authorised representatives of the Contracting Parties.

The Contracting Parties may invite their representatives and experts both from the public and private sectors to participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the agreement.

ARTICLE IX

This Agreement shall remain in force for two (2) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional two year periods, unless denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens on the 22nd of October 1997, in duplicate in the Greek, Spanish and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC

Vasso Papandreou
Minister of Development

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

Hermann Luis Soriano
Minister of State

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου VII της παρούσας Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VIII αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 29 Ιουνίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 1 Ιουλίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.		
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ		
	5230 841	Βασ. Όλγας 188, 1ος όρ. - Τ.Κ. 546 55	(031)	423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ		4136 402
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31		4171 307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	(061)	271 249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23		224 581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ		
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)	21 901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531)	22 637
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00		26 522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες του κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00 έως 13.00

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ